

英语翻译备考系列
English Interpretation

英语翻译 词解手册

谭宝全 编著

- 紧扣英语中高级口译考试
- 涵盖英语四六级翻译技巧

东华大学出版社

英语翻译备考系列
English Interpretation

英语翻译 词解手册

谭宝全 编著

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语翻译词解手册/谭宝全编著. —上海: 东华大学出版社, 2014. 1

ISBN 978-7-5669-0371-6

I. ①英… II. ①谭… III. ①英语—翻译—资格考核—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 241728 号

责任编辑 季丽华

封面设计 魏依东

英语翻译备考系列

英语翻译词解手册

YINGYU FANYI CIJIE SHOUCHE

谭宝全 编著

出版发行 东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号

邮政编码: 200051

联系电话 编辑部 021-62379113

发行部 021-62193056 62373056

出版社网址 <http://www.dhupress.net>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

印刷 苏州望电印刷有限公司

开本 890 mm×1240 mm 1/32

印张 9.125

字数 350 千

版次 2014 年 1 月第 1 版

印次 2014 年 1 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-0371-6/H·513

定价: 25.00 元

序

改革开放以来,学习外语,特别是学习英语的热潮席卷神州大地,历三十多年长盛不衰。近十几年来,中高级口译资格考试又深受广大年轻人(据报道,也有个别白发皤皤的老翁老妪和十二三岁的童男童女)的追捧。放眼世界,每年两度,多少万人竞考口译资格证书的壮观场面也仅此一家。为了准备中高级口译考试,许多人投入了大量的时间、精力和财力,将单词背得自己唇焦舌燥,听录音时间长致使录音机烧坏报销。成绩斐然、一举过关的固然大有人在,但成绩不那么令人满意,屡败屡战的亦复不少。其原因有多种多样。我们就从记诵单词说起吧。

确实,大厦是一砖一瓦搭建起来的,演说、文章是由词语组成的。语云:“多财善贾,长袖善舞。”同理,积累的词语愈丰富,翻译起来可以底气更足,有恃无恐,可以更加精确地表达自己的意思。“韩信将兵,多多益善。”光杆司令,纵然智力超人,也会一筹莫展。学习语言的人,特别是搞翻译的人,最怕的就是词语贫乏。因此记诵大量的单词,确很有必要。

但是,不少人记诵单词,是孤立地记,不是将单词放在一定的范围联系上下文来记,其极端做法就是背诵词典或者词汇手册。这样做效果肯定不好,随记随忘,事倍功半。由于英语和汉语是各自独立发展起来的两种差别很大的语言,其中很少有在词义范围完全重合的一对词。一个英语词,在一定场合可以译成某个汉语词,在另一个场合则不行。反之亦然,这是众所周知的事。但是在实际运用时,词义的机械对应成为一种流行病。究其原因,常常可以追溯到在英语的开蒙时代借助汉语母语来进行学习的经历。由于我们习惯于机械对应,有许多意义丰富的英语词语,却被自己画地为牢,只用了它们的一小部分意义。其结

果是,尽管你已经记有相当大的词汇量,但是要说话、写文章、搞翻译的时候,总是找不到适当的词语来表达。所以,我们应该对我们已有的词汇量进行一番“盘点”,考察每个常用词语本来包含的各种意义,看看我们是不是真正了解这些意义,掌握了这些词语的用法。

即便记住了大量单词,也未必能当一名合格的译员。因为,英汉互译远不是美元按照一定的汇率兑换人民币那么简单。一名译者的任务决不仅是两种语言之间的机械转换。英语教育界前辈王佐良教授说得好:“他处理的是个别的词,他面对的则是两大片文化。”英汉互译不可避免地牵涉到中西双方的政治、历史、文化背景和风俗习惯等等。译者必须具备良好的中华文化与西方文化的知识和修养,不断吸收多方面的新知,持续提高自己,才能从容应付翻译时出现的各种问题。知识面的宽窄与翻译的正误优劣大有关系。事实上,许多低级错误的发生,恰恰是因为翻译者孤陋寡闻,缺乏对本国文化的基本了解。如将“Mencius”译成“孟修斯”,将“Chiang Kai-shek”译成“常凯申”已成为人所皆知的笑柄。至于在高级口译笔试中将“血肉长城”译成“blood and pork Great Wall”就不仅是惨不忍睹了。

广知博览是一位译员终身必须做的功课。他要时刻做个有心人,多多储存各种知识,以备不时之需。但是这些知识散见各处,翻检不易。新的词语和概念又层出不穷,全靠脑子储备是不可能的。对于希望踏进口译之门的朋友来说,实在需要有一本搜罗广泛、评注周详、实用性强的简明手册。

谭宝全君是我在复旦的老同学,为人诚笃踏实,勤奋敬业,数十年一以贯之,在编写书籍和亲执教鞭方面的成绩都颇可观。他还是我复旦校训“博学而笃志,切问而近思”的践行者,孜孜矻矻,光是英语口语备考方面的书籍就已蔚然成为一个系列,使考生获益良多。在这本新书里,他将一名合格的口译员或一名口译考生应当具备的有关词语知识搜罗起来,分为几个大类,涉及到政治、经济、社会、历史、地理、文化、科技等多个方面,汇为一册,汉英对照,详加注释,翻检方便,特色显著。如在本书最后部分“成语名句篇”中,谭君细致讲解了口译考试中常会遇到的许多成语或诗词名句。既提供了译文,又追本溯源,指出它们的出处典故与词解,集知识与趣味于一体,这便是本书不同于一般考试词汇书的特色之一。当过即席口译员的人都体会到上场之前“做功课”的

重要性,同声传译更不用说了。这类词语、缩略语、成语或诗词名句的译文等如同建筑工地上的预制件,大酒店厨房中的半成品,平时准备好,到时信手拈来,事半功倍,用在适当的地方,即成妙译。如果事先没有做好准备,要在分秒之间临时凑起来真是谈何容易,甚至是“不可能的任务”(mission: impossible)。

如上所述,谭君在多年来积聚的资料的基础上编著本书,奉献给读者,读者如果将此书常备案头,时常翻阅,一定会得到很大的收益。可以期望,本书不仅有助于考生中高级口译或大学英语四六级的翻译项目考分的提高,还有助于其日常翻译质量的实质性改进。

是为序。

夏 平

上海外国语大学教授

联合国约聘审校

前言

上海市英语中高级口译资格证书考试报考总人数至今已突破 100 多万,其中,长三角地区考生每年更呈现出 20% 的快速增长,形势确实喜人。

然而,不能报喜不报忧。无庸讳言,每年的中高级口译考试总有相当一部分考生因为知识面过于狭窄或中文功底太差而落第。英译汉,不知“Darwin”是何人;不懂“D-Day”是何意。汉译英,竟不知“长城”专用名词,译“血肉长城”出现“猪肉”的单词。由此可见,学语法和背单词并非学习外语的全部,离开对中外文化比较的细致理解,就不可能深入了解和掌握英语。中高级口译考试,说到底,这是对考生双语能力的全面考验。鉴于此,根据我现所执教的上海各名校好多班级的不少同学的屡次希望,本人又专门编著了“英语翻译备考系列”之《英语翻译词解手册》。与一般的考试词汇手册不同,其不仅单列出词意,还专列出词解、出处,并附相关考题及其译文(题后注出 3 月与 9 月的为笔译,标明 5 月与 11 月的为口译),另刊“供备考用附录”。本书兼有知识性、实用性、资料性和时效性,为读者备考中高级口译或大学英语四六级的翻译项目提供了更为丰富的翻译技能培养的内容,有利于考生自学,从而提高英语翻译能力。

英语口语专家夏平教授为本书作序,并审读了全部书稿。在本书付梓之际,笔者谨向他表示由衷的谢意。正是他和上海其他的口译专家在各方面给予热情的帮助和支持,才使本书的编写得以顺利进行。另在编书与收集资料时得到潘荣先、谭方、顾倚群、乔步法等同行的大力协助。在此,笔者也一并向他们表示衷心的感谢。

由于本书编著较为匆忙,如有纰漏谬误之处,尚祈有关专家和广大读者指正为盼,以便再版时修订。

目 录

名人史事篇

- 迎考特别提示 •
关键词:中外名人 历史事件 3
- 备考专题答疑 •
如何正确翻译外国人名 3
- 口译考试词解 •
1. 英语词解 4
2. 汉语词解 10
- 供备考用附录 •
I. 美国总统就职爱用词句 13
II. 美国历届总统译名及任期 16
III. 改变世界的著名科学家译名及简介 17

职务机构篇

- 迎考特别提示 •
关键词:中外机构 重要职务 23
- 备考专题答疑 •
为何把美国的总统竞选称为“驴象之争” 23
- 口译考试词解 •
1. 英语词解 24
2. 汉语词解 30

• 供备考用附录 •

I. 美国总统选举报道常用语	33
II. 联合国系统机构最新设置译名	35
III. 世界贸易组织机构译名	40
IV. 中国国务院机构改革最新设置英译	42
V. 上海市政府机构改革最新设置英译	46

地理知识篇

• 迎考特别提示 •

关键词: 中外地名 景点译名 名城别名	53
---------------------------	----

• 备考专题答疑 •

外国地名如何翻译	53
----------------	----

• 口译考试词解 •

1. 英语词解	53
2. 汉语词解	59

• 供备考用附录 •

I. 报考导游上海实地演练景点译名	64
II. 国内旅游翻译知识	66
III. 美英旅游景点译名	69
IV. 美国州名的含义	78
V. 最新“世界十大宜居城市榜”	80

时政法律篇

• 迎考特别提示 •

关键词: 中外时事 方针政策	85
----------------------	----

• 备考专题答疑 •

“不折腾”的英译为何有点折腾	85
----------------------	----

• 口译考试词解 •

1. 英语词解	87
---------------	----

2. 汉语词解	88
• 供备考用附录 •	
I. 上海世博会词句英译	99
II. 汉语时政词句英译	103
III. 国家与地方法律文件名英译	104
IV. 英美报刊常见词译名	107

经贸金融篇

• 迎考特别提示 •	
关键词: 经济术语 中外企业 金融机构	113
• 备考专题答疑 •	
经贸翻译需要注意什么	113
• 口译考试词解 •	
1. 英语词解	114
2. 汉语词解	115
• 供备考用附录 •	
I. 常见经济词句英译	124
II. 世界名牌及其创始人译名	126
III. 财政金融专用词译名	130
IV. 资本市场常见词英译	133

科学技术篇

• 迎考特别提示 •	
关键词: 科技术语 科学发明	137
• 备考专题答疑 •	
科技英语为何多用被动语态	137
• 口译考试词解 •	
1. 英语词解	138
2. 汉语词解	141

• 供备考用附录 •

I. 历届世界博览会(综合型)名称及其主题	144
II. 改变世界的 50 项发明	145
III. 电脑英语的隐喻词义	148

教卫体育篇

• 迎考特别提示 •

关键词:校园文化 体育词汇 防疫用语	153
--------------------------	-----

• 备考专题答疑 •

有些中国特色词汇为何译成 Chinglish	153
------------------------------	-----

• 口译考试词解 •

1. 英语词解	154
2. 汉语词解	157

• 供备考用附录 •

I. 国内外名校校训翻译	160
II. 国际体育运动常见词译名	165
III. 当今医疗防疫常用词组英译	167

社会大观篇

• 迎考特别提示 •

关键词:社会生活词句 常见时髦术语	171
-------------------------	-----

• 备考专题答疑 •

中式菜肴英译有何基本特点	171
--------------------	-----

• 口译考试词解 •

1. 英语词解	172
2. 汉语词解	175

• 供备考用附录 •

I. 常见英语缩写词译名及其简介	179
II. 个人生活信息	188

文化交流篇

• 迎考特别提示 •

关键词:中外文化知识 传媒译名简介 195

• 备考专题答疑 •

如何做好跨文化的翻译 195

• 口译考试词解 •

1. 英语词解 196

2. 汉语词解 198

• 供备考用附录 •

I. 美英报刊译名及简介 203

II. 世界通讯社简介 216

III. 历史文化资料 217

成语名句篇

• 迎考特别提示 •

关键词:古词 诗文 名句 成语 225

• 备考专题答疑 •

我国成语如何分类与英译 225

• 口译考试词解 •

1. 英语词解 226

2. 汉语词解 228

• 供备考用附录 •

I. 总理引述古语名句出处及英译 261

II. 中国古代名言名句选译 268

III. 总理引述的国外法典与学说英译 273

参考文献 276

名人史事篇

· 迎考特别提示 ·

关键词: 中外名人 历史事件

要熟悉国内外的著名人物译名与重要历史事件概况。其人物涉及政治家、科学家、文人学者、传奇人物、企业家、电影人士等。

· 备考专题答疑 ·

如何正确翻译外国人名

翻译外国人名,都用音译,这是国际惯例。其原因并不复杂:一是因为人名本意难以考查;二是因为有些人名虽然也能追究本意,但一旦意译后,反而不像人名。例如若将前苏联著名作家马克西姆·高尔基的姓名意译成中文,就成为“最大的痛苦”。再如雨果的小说《巴黎圣母院》中的“丑八怪”加西莫多,如意译,则译成“复活节后第一个星期日”,这样,虽然好记,却不像人名了。另外,对于外国作家的称呼,一般都简称其姓,如“查尔斯·狄更斯”和“维克多·雨果”,简称为“狄更斯”和“雨果”。至于作品中的人名,简称要根据具体情况而定。对于老一辈,一般用姓;对青少年,一般简称其名。例如小说《红与黑》中的人物于连·索黑尔,一般就简称他的名“于连”,其父则简称其姓,叫“老索黑尔”或“索黑尔”。

看到人名当然要读出它的音,但是更重要的是需知这个人名指的是谁,这才是译得对与不对的关键所在。例如同一个名字,在英语中是“约翰”,在法语中是“让”,在其他语言中还有其他读法。但是指《圣经》中十二圣徒之一的那个人,就是“圣约翰”,即使法语中写的是“Saint

Jean”。同样“Maria”这个名字,对于一个普通人都译作“玛丽亚”,但若指耶稣的母亲,那译作“玛利亚”或“马利亚”。又如“Catherine”,指英国女王或英美女影星译作“凯瑟琳”,指法国女王或法国女影星译作“卡特琳”,指俄国女皇则译作“叶卡特琳娜”。西班牙姓氏前的尊称“don”,在“唐璜”中译作“唐”,不译作“堂”;塞万提斯笔下的那个典型人物,译“堂吉珂德”多于译“唐吉珂德”。“Brigitte”是一个普通法国女子名字,常译为“布里吉特”;“Bardot”是一个普通法国女子姓氏,常译为“巴多”,但指法国女影星则译为“碧姬·芭铎”。“Monroe”指美国总统译“门罗”,指美国女影星则译为“梦露”。这不是按规则产生的,也不是按规则能够改变的,这是约定俗成。

所以译时首先要知道这个人名指的是谁,然后再下笔;不明白的要查《世界姓名译名手册》和《外国人名辞典》,不是同样的拼写同样译;当然要反译(回译)更为困难,要求正确拼写出原单词。这是对翻译持严肃认真态度的译者应懂的基本知识与应采取的基本方法。

· 口译考试词解 ·

1. 英语词解

Arion 阿里昂

词解: 阿里昂是莱斯沃斯地方美图姆那的半传奇性诗人和乐师。在完成到西里和大希腊的一次成功的旅行之后,阿里昂乘船返航。他的财富引起了水手们的歹念,他们决心谋财害命。阿里昂请求唱一首弃世歌,作为给他的最后一次恩惠。水手们表示同意,于是诗人站在甲板上在竖琴伴奏下唱了一支挽歌,然后被投入海中;但他并没淹死,而是由一只被音乐陶醉了的海豚奇迹般地救起。日后,阿里昂的竖琴和海豚变成了星座。

考题: In addition to being playful, dolphins are helpful to men. For example, as early as 400 B. C, the Greek poet **Arion** was saved from drowning by a dolphin. (1997. 9 中)

译文: 海豚除爱玩耍与嬉戏外,对于人类还大有帮助。例如,早

在公元前 400 年,希腊诗人阿里昂在溺水中被一只海豚救起。

Darwin 达尔文(1809—1882)

词解: 英国博物学家、思想家、进化论奠基人。恩格斯认为,达尔文的进化论是 19 世纪科学三大发现之一。1809 年,达尔文出生于英国什鲁斯伯里的一个富裕的家庭。1831 年,达尔文在英国皇家海军“小猎犬号”上花了 5 年的时间周游世界。1838 年,查尔斯·达尔文构想出自然选择理论。这一构想 20 多年以后才发表。1858 年,以此构想为基础的《物种起源》一书一经发表,即被抢购一空。1871 年,达尔文在《人类的由来》一书中称,人类的祖先是灵长类动物。

链接: 参阅本篇“附录Ⅲ. 改变世界的著名科学家译名及简介”。

考题: Since **Darwin**, biologists have been firmly convinced that nature works without plan or meaning, pursuing no aim by the direct road of design. (1997. 3 高)

译文: 自从达尔文以来,生物学家们一直坚信,大自然的运作是没有计划或意图的,它不通过直接的设计途径去追求目标的。

Napoleon 拿破仑(1769—1821)

词解: 法国资产阶级政治家和军事家,法兰西第一帝国和百日王朝皇帝(1804—1814, 1815)。对外不断战争,滑铁卢战役失败后,被流放于圣赫勒拿岛,并最终病死于该岛。

考题: Broke after its Haitian defeat. France sold a large region to the U. S. for \$ 15 million. The Louisiana Purchase would prove to be one of the most profitable real estate transactions ever made. **Napoleon** would not have sold his claims except for the courage and obstinate resistance of Haitian inhabitants. (2005. 3 高)

译文: 法国在海地战败后,把一大块土地以 1 500 万美元的价格卖给了美国。“路易斯安那购地”被证明是以往所有的地产买卖中获利最丰的交易之一。若不是海地居民的无比勇敢和